

СЛАВЯНО-РУМЫНСКИЕ ТЕКСТЫ КАК ИСТОЧНИК ДЛЯ СЛОВАРЯ КНИЖНОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА *

Г. МИХАИЛЭ

Более 20 лет тому назад, 30 октября 1942 г., в период фашистской оккупации, группа чешских славистов создала комиссию словаря старославянского языка, который печатается начиная с 1958 г.¹ Этот словарь представляет — по словам советского слависта С. Б. Бернштейна — «замечательный труд, создаваемый усилиями чешских славистов... Изданием старославянского словаря чешские слависты еще раз продемонстрировали высокий уровень славяноведческой науки в Чехословакии»².

Осуществление этого важного научного труда и рабочего инструмента позволило славистам, собранным на IV Международном съезде в Москве (1958) г., обсуждать вопросы создания единого словаря книжнославянского (церковнославянского) языка. В связи с этим при Международном комитете славистов была создана специальная комиссия во главе с проф. Й. Курцем, главным редактором *Словаря старославянского языка*³. Для первоначальной работы комиссии Чехословацкая национальная комиссия представила *Проект подготовительных работ для словаря церковнославянского языка (Návrh přípravých prací pro slovník jazyka církevněslovanského)*, разработанный д-ром Фр. В. Марешом (Praha, 1962, 28 л., литогр.), который был раздан членам комиссии к первому заседанию комиссии.

В первом параграфе этого проекта (Cíl slovníku) указывается: «Slovník jazyka církevněslovanského má zachytit církevněslovanskou slovní zásobu tak, aby a) umožňoval překlad a výklad textů, usnadňoval jejich porozumění a studium; b) umožňoval studium lexika církevní slovanštiny, slovanských jazyků vůbec, ba do jisté míry i jazyků neslovanských (srovnávací studia indoevropská, přejetí slovanských slov v nové řečtině, rumunštině, mad'arštině apod.)» (подчеркнуто нами, стр. 1).

* Доклад, представленный на первом совещании Международной комиссии церковнославянского словаря (Загреб, Старославянский институт им. Св. Ритича, 4—8 июня 1963 г.).

¹ Československá Akademie věd. Slovanský ústav. *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae*, 1—8, Praha, 1958—1964.

² «Slavia», г. XXX, 1961, s. 2, стр. 325.

³ О дискуссиях в комиссии на Московском съезде см.: IV Международный съезд славистов. *Отчет*, Москва, 1960, стр. 162.